

Currículum

1. Datos personales

Nombre: Mónica Vidal Díez

NIF: 37697886N

Dirección particular: Calle Loreto, 4, 08029 Barcelona

Teléfono particular 00 34 647511423

Dirección profesional: Centre Ciutat, Plaça Universitat, Edifici Històric Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona, despacho 1.18.

Teléfono profesional: 934035637

Correo electrónico: mvidaldiez@ub.edu

2. Títulos académicos y acreditaciones

2.1. TÍTULOS ACADÉMICOS

1978 – 1985 / 1992 Conservatori Superior Municipal de Música.
Conservatori Superior de Música del Liceu. Títol obtingut:

Profesora de música de grado medio.

1991 - 1995 Universitat de Barcelona. Filologia hispànica; secció de
Llengua espanyola. Títol obtingut: **Licenciada.**

1982 University of Cambridge. *First Certificate in English*

1997 UB *Certificat d'aptitud pedagògica*

1997 Junta permanent de Català, *nivell C*

1997 - 1999 Universitat de Barcelona. **Suficiencia investigadora.**

1999 Universitat de Barcelona. Presenta la tesis de licenciatura: *La correspondencia de Miguel de Irizar: aproximación al estudio del relativo*. Títol obtingut: **Licenciada con grado.** Sobresaliente *cum laude*.

2007 Noviembre. Universidad Carlos III de Madrid. Defensa de la tesis doctoral. *El vocabulario hispano-latino (1513) de a. A. De nebrija: estudio y edición crítica*. Títol obtingut: **Doctora en humanidades.** Sobresaliente *cum laude*. Director: Juan Gutiérrez Cuadrado.

2014 Junta permanent de Català, *nivell D* apto

2.2. ACREDITACIONES

2005 AQU Profesor Colaborador

2008 AQU Profesor lector

2012 7 febrero ANECA Profesor contratado doctor y Profesor de universidad privada

2015-2016 Acreditación examinador Instituto Cervantes nivel C1 y C2

2016-2017 Acreditación examinador Instituto Cervantes nivel A1 y A2

2.3. EXPEDIENTE ACADÉMICO

Véase adjunto

3. Puestos docentes ocupados

3.1. UNIVERSITAT DE BARCELONA

1998-2007 Profesora asociada

2007-2009 Profesora ayudante

2009-2014 Profesora lectora

2014-2018 Profesora agregada interina

Véase adjunto

3.2. UNED Y UAB

2012-2018 Profesora tutora del máster de lexicografía *Máster*

Universitario en Elaboración de Diccionarios y Control Calidad Léxico

Español en la asignatura “Diccionarios monolingües de español lengua extranjera”, 5 ETC’s.

4. Actividad docente realizada

4.1. UNIVERSITAT DE BARCELONA

1998-2018 Licenciatura y grado.

2005-2018 *Màster Experto en español lengua extranjera en ámbitos profesionales.*

4.2. UNED Y UAB

2012-2018 *Máster universitario en elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico*; en la asignatura “Diccionarios monolingües de español lengua extranjera”.

4.3. OTROS

- 1991 - 1992 RÜCKER IBÉRICA. Profesora de español para el equipo técnico de la empresa.
- 1993 - 1995 Clases de español para extranjeros en el consistorio municipal de la ciudad de Gifhorn (Alemania).
- 1996 - 1997 Colegio Alemán de Barcelona (Esplugues). Profesora de español para extranjeros.
- 2002 - 2010 Profesora de español para extranjeros del B.C.A. (Bretheren Colleges Abroad con la colaboración de la Universidad de Barcelona).
- 2003-2009 Profesora de español para extranjeros del programa de colaboración California-Illinois.
- 2003-2016 Profesora de español para extranjeros en Estudios Hispánicos, Universitat de Barcelona.

5. Actividad investigadora realizada.

5.1. PROYECTOS

- 1997-2006 Diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la corona de Aragón. ((PB98-1223) (BFF2002-00898) (HUM2005-04829/FILO).
- 2004 2008 Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica MCYT HUM2004-00486.
- 2008 Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica (fase de desarrollo) MCYT HUM2007-60012/FILO.
- 2008 Transmisión del conocimiento (Leipzig) Dir. Dr. Carsten Sinner
- 2010-2014 Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica (Fase avanzada) Entidad financiadora: MICINN FFI2010-15240.
- 2009-2013 NEOLCYT (Grupo de investigación en lengua de la ciencia y de la técnica) Entidad financiadora: AGAUR-Generalitat de Catalunya SGR2009-00937.
- 2009 Grup consolidat de recerca *NEOLCYT* (Generalitat de Catalunya, 2009SGR-00937).
- 2012 Red temática «lengua y ciencia» (FFI2009-05433-E).

2014 (Grup consolidat de recerca *NEOLCYT* (Generalitat de Catalunya, 2014 SGR 172).

2014-2016 Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica (Fase de análisis y conclusión) NEOLCYT Entidad financiadora: MINECO FFI2013-41711-P. Miembro de derecho.
(<http://dfe.uab.es/neolcyt/>) “.

2017-2018 Grup de Lexicografia i Diacronia. Universitat Autònoma de Barcelona, Grup de Recerca Consolidat. SGR 2017 1251. Coordinador Glòria Claveria Nadal.

5.2 TRABAJOS DE MÁSTER DIRIGIDOS.

2008-2009 Tutora de docencia de Charles Nnaemek Ezeagwu

2011-2012 Yuhan Wang. *La enseñanza de español lengua extranjera a alumnos de origen chino*. Lectura de la memoria julio de 2012.
Nota: 7.

2015-2016 Alena Terentyeva. *Las TIC en la enseñanza del español como lengua extranjera: las plataformas e-learning*. Lectura de la memoria Junio 2016. Nota. Sobresaliente

2015-2016 Eloy Rojano *El uso de facebook como herramienta para la enseñanza de ELE*. Lectura de la memoria Julio 2016

2016-2017 Jiakun Si “Análisis contrastivo de la destreza escrita de los estudiantes chinos de ele con diferentes manuales didácticos”. Julio 2017. Nota: sobresaliente.

2016-2017 Yuzhu He “Estudio contrastivo del lenguaje económico chino y español”, septiembre 2017. Nota: 8.

2017-2018 Xiaoran Wei “Español para fines específicos en el ámbito petrolero en países hispanohablantes: propuesta de un diccionario de terminología petrolera”. Septiembre 2018. Nota: 9.

2017-2018 María Torán García “La fonética en los diccionarios de español para extranjeros”. Septiembre 2018.

6. Publicaciones, libros, artículos

6.1. REVISTAS

- 1997 De nominum atque aliorum verborum ordina thesauro (sobre la categorización gramatical en el "tesoro" de Sebastián de Covarrubias) *Anuari de filologia*, Volum XX, 1997, 75-99.
- 2002 Nebrija lexicógrafo: reflexiones sobre el «Vocabulario de romance en latín», *Res Diachronicae*, 1, 367-367
- 2003 Nebrija lexicógrafo: aproximación a la categorización gramatical en el «Vocabulario de romance en latín», *Res Diachronicae*, 2, 422-430
- 2008 Español sí ¿marcado o no marcado?, *Analecta Malacitana*, 555-565.
- 2009 Español sí ¿marcado o no marcado? (artículo revisado con introducción de nuevo material), *Moenia*, Vol 15, 383-391.
- 2010 Metalengua y corpus lingüísticos, *Analecta malacitana*, 145-155.
- 2012 “El empleo de la metalengua en el *Vocabulario* de Nebrija y su reflejo en los diccionarios de la época”, *ELA*, 28, n. 52, 9-29.
- 2012 "Últimamente": cambio semántico y funcional “, M. Vidal y J. Burguera, *Verba hispanica* , 393-410.
- 2012 “A menudo / -ear: verbos frecuentativos en el *Vocabulario* (1513) de Nebrija”, *Verba hispanica*, 375-392.
- 2013 “El lenguaje del psicoanálisis” *Temas de psicoanàlisis*, n.6
<http://www.temasdepsicoanàlisis.org/el-lenguaje-del-psicoanàlisis-2/>
2014. “El léxico del psicoanálisis en catalán: Emili Mira, la primera recepción de la terminología psicoanalítica”, *Temas de psicoanàlisis*, n.7 .<http://www.temasdepsicoanàlisis.org/el-lexico-del-psicoanàlisis-en-catalan-emili-mira-la-primera-recepcion-de-la-terminologia-psicoanalitica/>
- 2014 “Roget vs. Benot: el *diccionario de ideas afines* a la luz de su antecesor”, *Lingüística* / Vol . 30 (1), Junio, 31-60.
- 2015 “El vocabulario hispano-latino (1513) de Ae. A. de Nebrija: estudio y edición crítica. *Anexos de la Revista de Lexicografía*, 33. Universidade da Coruña, 1-234.
- 2016 *Boletín SEHL* “Cortesía verbal: los manuales de urbanidad a la luz de la retórica y de la teoría pragmática”, 10, 67-90.

- 2017 “La *Ortografía práctica* de Miranda Podadera: metodología y estructura de un manual práctico, *Ianua. Revista Philologia Romanica*, v. 15-16, *Romania minor*, 191-206.
http://www.romaniaminor.org/ianua/info_es.htm

6.2. LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBRO

- 2005 Gramática descriptiva de la lengua española I ‘Textos docents’ UB.
- 2007 *Pergaminos aragoneses del fondo Sástago: siglo XV*, Institución Fernando el Católico, CSIC.
- 2009 Die erste spanische Faust-Übersetzung?, en *Goethe-Spuren*, quartus Verlag, 29-33.
- 2010 "A propósito de la palabra *cosa* en el «Vocabulario de romance en latín» de Aelio Antonio de Nebrija", en *Diversidad lingüística y diccionario*, 479-493.
- 2010 "Ego, hic et nunc en el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias", *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la historia de la gramática española*, 175-190.
- 2010 “El estado de la cuestión de la lexicografía nebrisense”, en *Post tenebras spero lucem*, Varsovia / Granada, 105-135.
- 2010 "Casi" o el extraño caso de 'foraña', *Ars longa*, Vol 1. 481-497,
- 2011 “El diccionario (1817) de A. de Capmany”, *Ideolex*, Polimetrica, 403-419.
- 2011 “Covarrubias en la encrucijada: la espesa selva del *Tesoro*”, (J. Gutiérrez Cuadrado y M. Vidal) en *Academia*, Boletín de la Real Academia Conquense, 6, 419-459.
- 2012 “Léxico español de la ciencia y léxico de las matemáticas en el siglo XVIII”, M. Vidal, J. Gutiérrez y C. Garriga, en *Léxico de la Ciencia: tradición y modernidad*, 153-175.
- 2012 “Análisis de la metalengua en el Vocabulario (1513) de Nebrija, en *Avances de lexicografía hispánica*, Vol 1, 523-535.
- 2013 “La marca *voz antigua* en *El tecnicismo matemático en el diccionario de la Academia española* de F. Picatoste (1873), M. Vidal y C. Garriga, Peniope, 183-197.

- 2013 “Usos y valores de los adverbios de ámbito en español”, M. Vidal y J. Burguera en *Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución*, 43-64.
- 2015 “El léxico de la química en el *Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología* (1899) de Eduardo Benot” en *Etudes romanes de Brno*, ISSN 1803-7399, N° 1, 85-102.
- 2017 “Los nombres de mujer en el *Diccionario de ideas afines* de Eduardo Benot (1899)” en E. Carpi y R.M. García Jiménez (eds.) *Herencia e Innovación en el español del siglo XIX*, Pisa, Pisa University Press, 359-377.

6.3. MATERIAL DOCENTE

- 2004 *Dossier de Fonología española*
- 2005 *Gramática descriptiva de la lengua española I*, ‘Textos docents’ UB.

7. Comunicaciones y ponencias a congresos

- 1998 *VI Encuentro de jóvenes hispanistas*; (Comunicant) *De nomenclature atque aliorum verborum ordine thesauro* (sobre la categorización gramatical en el "tesoro" de Sebastián de Covarrubias), Las Palmas de Gran Canaria, del 25 al 27 de marzo de 1998.
- 2000 *V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*; (asistente), Valencia, del 31 de enero al 4 de febrero del 2000.
- 2001 *I CNAJIHLE*, (Comunicante) *Nebrija lexicógrafo: aproximación a la categorización gramatical en el “Vocabulario de romance en latín”*, Córdoba, 2001.
- 2002 *II CNAJIHE*, (Comunicante) *A propósito de la palabra cosa en el “Vocabulario de romance en latín” de Aelio Antonio de Nebrija*, Salamanca, 2002.
- 2003 *XXXIII Simposio de la SeL*, (Comunicante). *Aplicación de la Fonología de Dependencia a algunas leyes de la evolución fonética*, Girona, 2003.
- 2003 *VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Comunicante): Bases para la categorización de *como* en el *diccionario*

- general y etimológico del castellano del siglo XV en la corona de Aragón: registro de incidencias (BFF2002-00898), Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre.*
- 2004 Seminario *Perspectiva histórica y lingüística de la ciencia moderna en España (siglos XVIII- XIX)* (asistente) Universidad Autónoma de Barcelona, febrero de 2004.
- 2006 Seminario *Diccionario histórico I: la lengua de la ciencia*. Organiza la Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Carlos III de Madrid y la Universidad de Murcia (asistente). Barcelona, 5 y 6 de octubre de 2006.
- 2008 III *Congreso internacional de lexicografía hispánica A propósito de la palabra cosa en el Vocabulario de romance en latín de Aelio Antonio de Nebrija (Comunicante)*. Málaga, septiembre de 2008.
- 2009 Seminario de Lengua española *El léxico de especialidad desde una perspectiva histórica*, (asistente). Soria, julio de 2009.
- 2009 VIII *Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Comunicante) *El léxico matemático del siglo XVIII*, Santiago de Compostela, septiembre 2009.
- 2009 III *Jornadas de la Red Temática "Lengua y Ciencia"*, (Comunicante) *El léxico matemático español en los albores de la modernidad y su reflejo en la lexicografía del s. XVIII*, Coimbra, octubre 2009.
- 2009 VII *Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*, (Comunicante) *Ego, hic et nunc en el Tesoro de Sebastián de Covarrubias*, Leipzig, octubre 2009.
- 2010 V *Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Ibero-románicos de Especialidad*, (Comunicante) *La marca "voz antigua" en el Tecnicismo matemático en el diccionario de la Real Academia española (1873) de F. Picatoste*, Leipzig, mayo 2010.
- 2010 IV *Congreso internacional de lexicografía hispánica (Comunicante)*, *El empleo de la metalengua en "el Vocabulario" de Nebrija*, Tarragona 2010.
- 2010 XXVI *Congreso internacional de lingüística y filología románicas (Comunicante)*, *La reorganización del léxico del deporte en el español del siglo XIX*, Valencia, septiembre 2010.

- 2011 XXVI Congreso internacional de lingüística y filología románicas (Comunicante), *Las mismas voces y miradas diferentes*, Alcalá de Henares, junio 2011.
- 2011 Jornada de Trabajo del Grupo *Neolcyt*, (Participante), junio 2011.
- 2011 IV Jornadas de la Red Temática “Lengua y Ciencia”: estado actual y perspectivas de investigación, (Asistente), Barcelona, octubre 2011.
- 2011 La percepción del tiempo en lengua y literatura (Comunicante) “Últimamente”, *cambio semántico y funcional*, Ljubljana, noviembre 2011.
- 2011 La percepción del tiempo en lengua y literatura (Comunicante), *A menudo / -ear, verbos frecuentativos en el Vocabulario (1513) de Nebrija*, Ljubljana, noviembre 2011.
- 2012 V Congreso internacional de lexicografía hispánica, (Comunicante), *Análisis de los adverbios temáticos o de tópico y su reflejo en la lexicografía española*, Getafe, junio 2012.
- 2012 V Congreso internacional de lexicografía hispánica, (Comunicante), *Las traducciones de las obras divulgativas de C. Flammarion (1879 y 1885): astronomía para todo el mundo*, Getafe, junio 2012.
- 2012 IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Comunicante), *El léxico del psicoanálisis*, Cádiz, septiembre 2012.
- 2012 IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Comunicante), *Aproximación histórica a los adverbios temáticos o de tópico*, Cádiz, septiembre 2012.
- 2013 VI Col·loqui internacional sobre la historia dels llenguatges iberoromànics d’especialitat (CIHLIE): la ciència com a diàleg entre teories, textos i llengües, UPF (Barcelona) (Comunicante), *El léxico del psicoanálisis en catalán: Emili Mira, la primera recepción de la terminología psicoanalítica*, Barcelona mayo 2013.
- 2013 IX Congreso SEHL Córdoba, (Comunicante), *El “Diccionario completo de la lengua española” de Rodríguez-Navas (1906) a la luz de la lexicografía de su época*, Córdoba septiembre 2013.
- 2014 I Congrés internacional sobre l’ensenyament de la gramàtica. (Comunicante), *La Ortografía pràctica de Miranda Podadera: metodología y estructura de un manual práctico*, València, febrero 2014.

- 2014 ICHoLS XIII (Comunicante), *De las partes de la oración en las gramáticas filosóficas del siglo XIX español*, Vila Real (Portugal) Agosto 2014.
- 2014 VI Congreso internacional de lexicografía hispánica, (Comunicante), *El léxico de la fotografía en el 'Manual de fotografía (1882) de F. Picatoste: claves para el Diccionario histórico*, septiembre 2014.
- 2014 Una cercana diacronía opaca. El español del siglo XIX. (Comunicante), *El léxico de la química en el 'Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología (1899) de Eduardo Benor*, octubre 2014.
- 2015 XI Encuentro de morfólogos: los lindes de la morfología, (Asistente), Barcelona, mayo 2015.
- 2015 X Congreso internacional de la sociedad española de historiografía lingüística. (Comunicante), *La perspectiva binaria en el Arte de hablar: gramática filosófica de la lengua castellana* de Eduardo Benot (1910). *¿Un estructuralismo avant la lettre?*, Cáceres, septiembre 2015.
- 2015 X Congreso internacional de historia de la lengua española (Comunicante), *la terminología de los procesos químicos en el 'Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología (1899) de Eduardo Benor*, septiembre 2015.
- 2016 II Congrés internacional sobre l'ensenyament de la gramàtica (Comunicante), *Gramática y urbanidad en los 'Elementos de gramática castellana, ortografía, calografía y urbanidad' (1799): un manual erotemático del siglo XVIII*, València, febrero 2016.
- 2016 VII Congreso internacional de lexicografía, Santander, (Comunicante), *El 'Diccionario de ideas afines' de Eduardo Benot (1899): características y rasgos estructurales*. Santander, Junio 2016.
- 2016 Herencia e innovación en el español del siglo XIX- 2, (Comunicante), *Los nombres de mujer en el Diccionario de ideas afines de Eduardo Benot (1899)*. Pisa, septiembre 2016.

8. Cursos y seminarios

8.1. - seminarios impartidos

- 1993-1994 Organiza e imparte un seminario de 8 horas sobre cultura española para la “Kreisvolkhochschule” de esta ciudad. Supervisor Dr. Josef Gayger.
- 2008 Noviembre Universidad de Leipzig. Curso de *Lexicografía española*, 5 ETCS.
- 2009 Universidad Carlos III de Madrid. *Lengua aplicada a los medios*, Getafe, Facultad de humanidades, comunicación y documentación, 1 ETCS.
- 2010 Enero Universidad de Leipzig. *Análisis textual de textos paralelos alemán-español*

8.2. Cursos y seminarios de especialización recibidos

- 2004-2005 *Adquisición de la fonología*
- 2004 febrero Seminario *perspectiva histórica y lingüística de la ciencia moderna en España (siglos XVIII-XIX)*
- 2006 Noviembre *IV Workshop sobre AMPER*
- 2006 octubre Seminario *Diccionario histórico: la lengua de la ciencia*
- 2008-2009 *Els filòsofs i la tecnologia*, Fundació Epon (30 hrs.)
- 2010 mayo *Usabilitat i accessibilitat dels recursos docents*
- 2010-2011 Activació “Intermediate” (excel·lent)
- 2010-2011 Basic skills and tools to teach content subjects in English I
- 2011-2012 Basic skills and tools to teach content subjects in English II
- 2012-2013 Fluïdesa “Advanced”
- 2013-2014 Català, nivell D, UB.
- 2015 curso *Acreditación de examinadores DELE: niveles C1 y C2*
- 2017 marzo curso *Acreditación de examinadores DELE: niveles A1 y A2*
- 2017 abril *Gramàtica i diacronía. La investigació en Sintaxi Històrica.*

9. Becas, ayudas y premios recibidos

9.1. BECAS PREDOCTORALES

- 1990 Beca concedida por Instituto Italiano para estudiar la Lengua italiana en las ciudades de Florencia y Roma
- 1997 Beca FPI concedida por Ministerio de Cultura.
- 1998 Beca FPI renovada.

9.2. BECAS POSTDOCTORALES

2009 Beca a la movilidad concedida per la Universitat de Barcelona.

9.3. PREMIOS.

Abril 2001 *Premio extraordinario de licenciatura*

10. Estancias por invitación en centros nacionales y extranjeros

1991 Beca obtenida por l'Istituto Italiano di Barcelona a Firenze y Roma

2008 Noviembre: Universidad de Leipzig.

2009 Febrero-Junio. Universidad Carlos III de Madrid

2010 Enero: Universidad de Leipzig.

11. Gestión académica, organización de cursos y proyectos de innovación docente

2004-2005 proyecto de innovación docente implantación del máster *Experto en español como lengua extranjera en ámbitos profesionales*.

2005-2006 proyecto de innovación docente implantación del máster *Experto en español como lengua extranjera en ámbitos profesionales*.

2007-2008 Organizadora y responsable de la asignatura *Gramática contrastiva* (invitados Dr. García Molins y Dr. Carsten Sinner)

2009-2010 Organizadora y responsable de l'asignatura *Gramática contrastiva* (invitados Dr. García Molins y Dr. Carsten Sinner)

2011 Elaboración del plan docente de la asignatura *Manuales, ejercicios, gramáticas y diccionarios*

2008-2018 Secretaria comisión de doctorado del máster *Varietats del espanyol en ámbitos profesionales y en el ELE*.

12. Actividades en empresas y profesiones libres.

1981 - 1990 Profesora de música; escuelas "Peter Pan" y Costa i Llobera, traducciones alemán – español; catalán – español.

1985 - 1990 Encargada de la logística de la empresa PEMSA, entre España y la RDA.

1995 - 1996 Colabora con el servicio de documentación para la elaboración y redacción del 'Anuari de l'Enciclopèdia Catalana'.

2003- 2016 DELE Examinadora Instituto Cervantes.

2011-2018 Correctora / Vigilante PAU

2015-2016 Traducción de la documentación oficial del pabellón de Alemania
(Mies van der Rohe).

2016-2017 Traducción y versión de la primera versión de “Leonce und Lena” de
G. Büchner, para Sala Beckett, Barcelona.

13. Idiomas.

Alemán Oberstufe

Inglés. First Certificate

Italiano Superiore I

14. Otros.

Abril 2009 Organiza y canta en el concierto celebrado para el día de St. Jordi. En esta ocasión se compuso una canción con música de Mariona Vila y letra de la Dra. Gemma Gorga.

Junio 2012 presidente de mesa en el *V Congreso Internacional de Lexicografía hispánica*, Getafe.

Junio 2016 presidente de mesa en el *VII Internacional de Lexicografía hispánica*, Santander.

Julio 2017 Miembro tribunal màster.